

1. Frankfurter Auschwitz-Prozess
»Strafsache gegen Mulka u.a.«, 4 Ks 2/63
Landgericht Frankfurt am Main

126. Verhandlungstag, 11.1.1965

Vernehmung des Zeugen Tadeusz Śnieszko

Vorsitzender Richter:

[+ Sind Sie damit einverstanden, daß wir Ihre Aussage] auf ein Tonband nehmen zum Zweck der Stützung des Gedächtnisses des Gerichts?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę pana, pan został nam podany jako świadek z tego powodu, że pan był w obozie w Oświęcimiu i w Mauthausen. Czy nie ma pan nic przeciwko temu, jeżeli zeznanie pana będzie wzięte na taśmę magnetofonową dla ułatwienia pracy sądowi?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nie mam, nie mam nic przeciwko temu. Sprostuję jednak tylko to, że nie byłem w Mauthausen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe nichts dagegen. Das ist die zweite Frage, die Sie gestellt haben. Zu der ersten Feststellung möchte ich etwas richtigstellen: Ich war nicht in Mauthausen.

Vorsitzender Richter:

Nur in Auschwitz?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nein, nein. — Byłem w Ravensbrück komando Barth.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich war in Ravensbrück, Kommando Barth.

Vorsitzender Richter:

Aha. Dann ist das in diesem Beweisantrag¹ hier irrtümlich aufgeführt?

Verteidiger Aschenauer:

Ja, ich habe [unverständlich] Beweisantrag unter die beiden Zeugen gestellt.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Verteidiger Aschenauer:

Doktor Śnieszko war nur im Zusammentreffen mit Doktor Lucas in Auschwitz und kam dann nach Ravensbrück. Zu dieser Zeit kam Doktor Szymański nach Mauthausen.

Vorsitzender Richter:

Ja, der Herr Doktor Śnieszko ist nie in Auschwitz gewesen, sagt er eben.

Verteidiger Aschenauer:

Doch, in Auschwitz war er, aber nicht in Mauthausen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Byłem w Oświęcimiu. Ale z Oświęcimia zostałem przeniesiony do Ravensbrück, komando Barth.

Vorsitzender Richter:

¹ Vgl. Beweisantrag von Rechtsanwalt Aschenauer vom 30.11.1964, Anlage 2 zum Protokoll der Hauptverhandlung vom 03.12.1964, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 105.

Ich bitte um Entschuldigung.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich war in Auschwitz. Ich wurde jedoch von Auschwitz nach Ravensbrück, Kommando Barth, gebracht.

Vorsitzender Richter:

Ravensbrück, ja. Dann wollen Sie uns doch bitte mal erzählen: Wann sind Sie nach Auschwitz gekommen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kiedy pan przybył do Oświęcimia?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Do Oświęcimia przewieziono mnie dokładnie 14 kwietnia 1942 roku, po przeszło rocznym więziennym pobycie w Tarnowie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich wurde genau am 14. April 1942 nach Auschwitz gebracht, nachdem ich bereits ein volles Jahr im Gefängnis in Tarnów gesessen hatte.

Vorsitzender Richter:

Im Gefängnis in?

Dolmetscherin Kapkajew:

In Tarnów.

Vorsitzender Richter:

In Tarnów war. Und warum sind Sie damals festgenommen und ins Gefängnis gebracht worden?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tego nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das weiß ich nicht.

Vorsitzender Richter:

Was hat man Ihnen gesagt? Waren es politische Gründe oder waren es rassistische Gründe, oder was war es?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Politisches, politische.

Vorsitzender Richter:

Politisches Gründe. Nun, Sie sind also erst in Tarnów gewesen und kamen am 14.4.42 nach Auschwitz.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak.

Vorsitzender Richter:

Wie lang blieben Sie in Auschwitz?

Dolmetscherin Kapkajew:

Jak długo pan pozostawał w Oświęcimiu?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

W Oświęcimiu przebywałem od, kolejno, będę wyliczać kolejno.

Dolmetscherin Kapkajew:

Do którego?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do 4 sierpnia 1944 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich blieb in Auschwitz bis zum 4. August 1944.

Vorsitzender Richter:
Bis zum 4. August 44.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tak.

Vorsitzender Richter:
Und kamen dann?

Dolmetscherin Kapkajew:
I dokąd pan potem przybył?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
I później zostałem przewieziony jako lekarz zresztą, do szpitala obozowego w Barth, należącego do komando Barth, fabryka samolotów Heinkla.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde dann, übrigens als Arzt, in den Krankenbau des Kommandos Barth, das war Flugzeugfabrik Heinkel, gebracht.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Heinkel-Flugzeuge.

Vorsitzender Richter:
Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:
Gdzie?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Obóz ten był przynależny jako do obozu głównego Ravensbrück.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dieses Lager gehörte sozusagen zum Hauptlager Ravensbrück.

Vorsitzender Richter:
Ja. Und wie lang blieben Sie in Ravensbrück?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan tam pozostał w Ravensbrück?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do końca wojny.

Dolmetscherin Kapkajew:
Bis Ende des Krieges.

Vorsitzender Richter:
Bis Ende des Krieges, bis 1945.

Dolmetscherin Kapkajew:
Do 45 roku?

Vorsitzender Richter:
Ende April 45?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do 45, do

Dolmetscherin Kapkajew:
Do końca kwietnia?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do końca kwietnia, 30 kwietnia 1945 roku obóz został likwidowany, a więźniowie wszyscy w grupie, w 3 grupach zostali przepędzani do Rostocku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Am 30. April 1945 wurde das Lager liquidiert, und die Häftlinge wurden in drei Gruppen nach Rostock geschickt.

Vorsitzender Richter:
Ja.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Pierwsza grupa wyszła o godzinie 20.00. Druga grupa o 21.

Dolmetscherin Kapkajew:
Die erste Gruppe ging um 20 Uhr, die zweite Gruppe um 21 Uhr.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
A ja szedłem jako główny lekarz obozu w 3 grupie.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und ich ging als Lagerarzt

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Nein, ein Oberarzt.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ein Oberarzt des Lagers in der dritten Gruppe.

Vorsitzender Richter:
Herr Zeuge, während Ihrer Tätigkeit in Auschwitz vom 14.4.42 bis zum 4.8.44, wo waren Sie da untergebracht, und wo waren Sie da tätig?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Będę po kolei to dokładnie przedstawiać: daty na ogół doskonałe pamiętam.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich werde das der Reihe nach genau angeben. An und für sich erinnere ich mich an die Daten sehr gut.

Vorsitzender Richter:
Bitte schön.

Dolmetscherin Kapkajew:
Proszę bardzo.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
A więc po przywiezieniu mnie 14 kwietnia 1942 roku do Oświęcimia, najpierw dostałem numer: stałem się numerem, dostałem numer 29.620. Przestałem być człowiekiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Chwileczkę. — Ich fange an: Am 14. April 1942 kam ich ins Lager. Zuerst wurde mir die Nummer gegeben. Ich bekam die Nummer 29.620. Ich hörte auf, ein Mensch zu sein, ich wurde zu einer Nummer.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Z kolei po rozebraniu nas do naga i stworzenie parodię kąpieli, wiosna wówczas była bardzo zimna, nago oczekiwaliśmy przez szereg godzin, jakieś 5 do 6 godzin, przed tak zwanym Bekleidungskammer.

Dolmetscherin Kapkajew:

Zuerst ließ man uns [+ uns] entkleiden, und da erfolgte die Parodie des Badens. Nackt standen wir stundenlang, fünf bis sechs Stunden, vor der sogenannten Bekleidungskammer.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wiosna była wówczas bardzo zimna. Gdy nas wieziono, padał śnieg, jeszcze pruszył śnieg.

Dolmetscherin Kapkajew:

Der Frühling war damals sehr kalt. Als man uns hinführte, schneite es leicht.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tam dostaliśmy przypadkowo rozmaite części ubrania.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dort bekamen wir einzelne Bekleidungsstücke so nach dem Zufall zugeteilt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

I trepy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und Holzschuhe.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Holzschuhe, ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Drewniaki.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Drewniaki. [Pause] Proszę pozwolić mi, że trochę odprężenia nabiorę, bo spałem zaledwie nie pełna 3 godziny, całe wstrząśnięte i to źle.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bitte gestatten Sie mir, daß ich mich eine kleine Weile ausruhe. Ich schlief ja nur drei Stunden die letzte Nacht und bin ganz aufgewühlt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Więc z części ubrań dostaliśmy koszulę, zresztą zawieszoną i kalesony oraz spodnie, bluza, jakieś zakrwawione, zapaskudzone, do ostanich granic, sweter, którego czuć było zapachem trupim.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir bekamen also von den Einzelstücken, diesen Bekleidungsstücken, Unterwäsche, ein Hemd und eine Unterhose, die stark besudelt waren, dann ein stark mit Blut besudeltes Hemd und eine Hose und einen Pullover, der bereits nach einer Leiche roch.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Na dodatek, ponieważ jeszcze było zimno, dostaliśmy również i płaszcze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann schließlich, weil es kalt gewesen ist, bekamen wir auch noch einen Mantel dazu.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Po otrzymaniu tych rzeczy przepędzono nas na blok 11.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nachdem wir diese Sachen bekommen hatten, wurden wir auf den Block 11 gejagt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tego dnia skierowano nas do jednej z izb na 1 piętrze, gdzie spaliśmy po 2 na jednym łóżku.

Dolmetscherin Kapkajew:
An diesem Tag hat man uns in einen Raum im ersten Stock geführt, wo wir zu zweit auf einem Bett geschlafen haben.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na następny dzień rano przy zwyczajnym apelu, musieliśmy się ustawić na dziedzińcu, między blokiem 11 a 10.

Dolmetscherin Kapkajew:
Am nächsten Tag, bei einem gewöhnlichen Appell, mußten wir uns auf dem Hof [...] zwischen dem Block 10 und 11 aufstellen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Stali tam wszyscy więźniowie, którzy wówczas umieszczeni byli na bloku 11. Stałem przy końcu jako tak zwany nowy Zugang.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort standen alle Häftlinge, die sich auf dem Block 11 befanden. Ich stand als letzter, als der sogenannte Zugang.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
A ob ok mnie leżeli pokotem ludzie w nocy pomordowani: było ich 8 osób.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und neben mir lagen acht Personen, die in der Nacht ermordet wurden.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tak.

Vorsitzender Richter:
Wieso ermordet wurden?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak oni zostali, dlaczego zamordowani?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Rozmaicie się mówiło, zostali po prostu wykończeni, bądź to z powodu, bardzo często zdarzało się: kradzieże chleba.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja man hat verschiedenes erzählt. Sie wurden einfach erledigt. Das geschah oft wegen dem Brotdiebstahl.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Względnie przez kapów z powodu jakiegokolwiek najdrobniejszego przewinienia.

Dolmetscherin Kapkajew:
Beziehungsweise wurden sie von Kapos erledigt wegen irgendeines kleinen Vergehens.

Vorsitzender Richter:

Haben Sie das nicht gemerkt, wie das in der Nacht vor sich gegangen ist, wenn Sie unmittelbar daneben gelegen haben?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Co?

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan nie zauważył tego, jak to się działo w nocy?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Słyszałem tylko krzyki, dochodzące, które wydawały osoby mordowane.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich habe lediglich Schreie gehört, die Schreie, welche von den zu Tode gequälten Personen ausgestoßen wurden.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
A rano dowiedziałem się o tym, że zostali właśnie wykończeni w nocy.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und am Morgen habe ich eben erfahren, daß sie in der Nacht liquidiert wurden.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na bloku zresztą byli sami ludzie zdrowi.

Dolmetscherin Kapkajew:
Auf dem Block befanden sich übrigens lauter gesunde Menschen.

Vorsitzender Richter:
Ja, das war im Block 11?

Dolmetscherin Kapkajew:
To było na bloku 11?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
11.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja.

Vorsitzender Richter:
Der sogenannten Quarantäne?

Dolmetscherin Kapkajew:
To była tak zwana kwarantanna?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
To była kwarantanna. Kwarantanna

Vorsitzender Richter [unterbricht]:
Und wie lange blieben Sie in der Quarantäne?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan tam pozostał na kwarantannie?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tam byłem przez okres 7 dni.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich blieb dort sieben Tage lang.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zostałem mianowicie po spisaniu personaliów, gdzie podałem się za tego...

Dolmetscherin Kapkajew:
Lekarza?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nie, nie podałem się za lekarza: za Buchbindera.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nachdem meine Personalien aufgenommen wurden. Und ich habe nicht angegeben, daß ich Arzt bin. Ich habe angegeben, ich bin Buchbinder.

Vorsitzender Richter:
Warum?

Dolmetscherin Kapkajew:
A dlaczego?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Dlatego, że obawiałem się, bo już uprzedzili mnie koledzy, którzy wcześniej zostali przywiezieni do Oświęcimia, że nie należy podawać zawodu tak zwanej inteligencji.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde von den Kameraden, die bereits länger in Auschwitz gewesen sind, belehrt, daß man den Beruf eines Intelligenzlers, also eines intelligenten Menschen, nicht angeben soll.

Vorsitzender Richter:
Ja. Und wo kamen Sie dann hin von dem Block 11 aus?

Dolmetscherin Kapkajew:
I dokąd pan przybył po bloku 11?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tam zostałem wcielony do Kommando Buna- Werke.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde dem Kommando der Buna-Werke zugeteilt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Komando to było składane codziennie, składało się z dziesięć setek. Której każdej przewodził kapo.

Dolmetscherin Kapkajew:
10 po 100?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
10 po 100.

Dolmetscherin Kapkajew:
Zu diesem Kommando gehörten jeden Tag zehnmal 100 Personen. Und jeder 100er-Gruppe stand ein Kapo vor.

Vorsitzender Richter:
Ja.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tak.

Vorsitzender Richter:

Und wo wurden Sie da untergebracht?

Dolmetscherin Kapkajew:
I gdzie pan mieszkał w tym czasie?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Przez ten czas ja mieszkałem na bloku 11.

Dolmetscherin Kapkajew:
Zu dieser Zeit wohnte ich auf dem Block 11.

Vorsitzender Richter:
Wie lang blieben Sie dort?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan tam pozostał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Okolo 7 dni.

Dolmetscherin Kapkajew:
Etwa sieben Tage.

Vorsitzender Richter:
Und auf welchen Block wurden Sie dann verlegt?

Dolmetscherin Kapkajew:
A potem?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Komando musiało wstawać, miało pobutkę o godzinie 4.15 rano.

Dolmetscherin Kapkajew:
Das Kommando wurde um 4.15 Uhr morgens geweckt und mußte aufstehen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tu następowało ścielenie łóżek i ubieranie się oraz picie śniadania, na śniadanie dostawaliśmy to, co miało się nazywać, bądź to kawą względnie herbatą, a nigdy tym nie było.

Dolmetscherin Kapkajew:
Danach wurden die Betten gemacht, wurde sich gewaschen und dann getrunken. Getrunken wurde Kaffee oder Tee. So hieß es. Es war aber weder Kaffee noch Tee.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ponieważ rozdawanie śniadania musiało nastąpić szybko, a przyniesione właśnie te napoje były zwyczajnie bardzo gorące, więc podchodziło się do kotła i w odległości nie spełna 5 metrów od kotła musiało się to wypić dochodząc do drzwi i oddać następnemu więźniowi to samo naczynie.

Dolmetscherin Kapkajew:
Es mußte alles sehr schnell geschehen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
To była zwyczajnie miska.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und da es sehr heiß gewesen ist, mußte man zum Kessel gehen, dieses Getränk nehmen und in einer Entfernung von fünf Metern schnell austrinken. Bevor man an die Tür ging, mußte man schon dieses Gefäß, aus dem man getrunken hat, schnell dem anderen weitergeben.

Vorsitzender Richter:

Wie lang blieben Sie denn im Block 11?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan pozostawał na bloku 11?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na bloku 11 przebywałem około 7 dni.

Dolmetscherin Kapkajew:
Auf dem Block 11 blieb ich etwa sieben Tage.

Vorsitzender Richter:
Und wo kamen Sie denn dann hin?

Dolmetscherin Kapkajew:
I dokąd pan potem

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Później, później formowano komando o godzinie 5.00.

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan pozostawał, dokąd pan przybył potem, po 11 bloku?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Po 11 bloku

Dolmetscherin Kapkajew:
Po.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zostałem skierowany do szpitala obozowego.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nach dem Block 11 wurde ich dem Krankenbau zugewiesen.

Vorsitzender Richter:
Auf welchen Block?

Dolmetscherin Kapkajew:
Vom Block 11 kam ich auf den Krankenbau.

Vorsitzender Richter:
Ja auf welchen Block des Krankenbaus?

Dolmetscherin Kapkajew:
Gdzie to

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Na blok 28.

Dolmetscherin Kapkajew:
Das war Block 28.

Vorsitzender Richter:
28. Und wie lang blieben Sie auf Block 28?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak pan tam długo pozostał na bloku 28?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tam przebywałem na bloku 28 dłuższy okres czasu

Dolmetscherin Kapkajew:
Auf dem Block 28 blieb ich eine längere Zeit, und zwar

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Minowicie dokładnie do 25 lipca.

Dolmetscherin Kapkajew:
Którego roku?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
1942 roku.

Vorsitzender Richter:
Bis zum 4. April 43?

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich blieb auf dem Block 28 genau bis zum 26. Juli 1942.

Vorsitzender Richter:
Und wo kamen Sie dann hin?

Dolmetscherin Kapkajew:
I dokąd pan potem przybył?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tu zachorowałem w połowie czerwca na tyfus plamisty.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort erkrankte ich Mitte Juni an Typhus, an Fleckfieber.

Vorsitzender Richter:
Moment.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Warunki

Vorsitzender Richter [unterbricht]:
Habe ich ihn eben falsch verstanden? Ich habe verstanden, bis zum 26.7.42.

Dolmetscherin Kapkajew:
26. Juli.

Vorsitzender Richter:
Siebter Monat?

Dolmetscherin Kapkajew:
Siebter ist Juli.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Lipca.

Vorsitzender Richter:
Ja, aber er sagte doch: »Dort blieb ich bis zur Typhuserkrankung im Juni.«

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zachorowałem

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Ich wurde Mitte Juni an Fleckfieber krank.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tak.

Vorsitzender Richter:
Ach, und Sie kamen dann in Block 28 als Kranker, oder wie war das?

Dolmetscherin Kapkajew:
I co, proszę pana...

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ponieważ warunki pracy były ciężkie

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:
Nie, chwileczkę proszę pana, my pana nie rozumiemy. Więc pan przybył na blok 28 po bloku 11: kiedy?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Po bloku 11, koło 23 kwietnia.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich kam aus dem Block 11 etwa am 23. April.

Vorsitzender Richter:
Ach so. Ja gut, am 21. April, sagt er. Und er sagte: Dann kam ich in Block 28 bis zum 26.7.42.

Dolmetscherin Kapkajew:
I przybył pan na blok 28?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na 28.

Dolmetscherin Kapkajew:
I na bloku 28 pozostał pan do 26.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ponieważ później zachorowałem, koledzy wzięli mnie, ponieważ byłem zupełnie wykończony. Po kilku dniach ciężkiej pracy pracowałem przy robotach, wykopach ziemnych na Kommando Buna- Werke.

Dolmetscherin Kapkajew:
Also die Kameraden haben mich genommen, weil ich ja sehr entkräftet gewesen bin nach einigen Tagen der Erdarbeit in den Buna-Werken.

Vorsitzender Richter:
Ja, er blieb also dann bis zum 26.7.42 im Block 28.

Dolmetscherin Kapkajew:
Na bloku 28 pan pozostał do 26 lipca

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do 26 lipca 1942 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:
1942 roku. — Auf dem Block 28 blieb ich bis zum 26. Juli 1942.

Vorsitzender Richter:
Und kam dann wohin?

Dolmetscherin Kapkajew:

I pa n stamtąd przybył dokąd?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Wyjaśnię tutaj dlaczego przebywałem tak długo na tym bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich möchte erklären, warum ich so lange Zeit auf diesem Block geblieben bin.

Vorsitzender Richter:
Ich möchte zunächst einmal wissen, wo er überall gewesen ist, damit wir erst einmal einen Kalender haben.

Dolmetscherin Kapkajew:
Narazie nam chodzi o stworzenie takiego kalendarza od do, gdzie pan był, rozumie pan. Więc

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Aha.

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan był do 26 lipca 42 na bloku 28.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
28.

Dolmetscherin Kapkajew:
A później?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Później zostałem zwolniony, będąc zresztą chory z powodu niebezpieczeństwa wybiórki do gazu.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde also entlassen, obwohl ich krank gewesen bin, wegen der Gefahr, ins Gas selektioniert zu werden.

Vorsitzender Richter:
Und wohin entlassen?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
I zostałem skierowany na lagier, na obóz do Kartoffelschälerei.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und ich wurde dann ins Lager geschickt in das Kommando Kartoffelschälerei.

Vorsitzender Richter:
Ja, und auf welchen Block?

Dolmetscherin Kapkajew:
I na którym bloku?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
25.

Dolmetscherin Kapkajew:
25.

Vorsitzender Richter:
Block 25. Und wie lang blieb er bei diesem Kommando?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan pozostawał przy tym komando?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tam byłem krótko, 3 dni.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort war ich kurz, nur drei Tage.

Vorsitzender Richter:
Ja, und dann?

Dolmetscherin Kapkajew:
A potem?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Później po dokonaniu selekcji na blokach szpitalnych i dowiezieniu chorych niezdolnych do pracy do komór gazowych, znowu zostałem przejęty do szpitala przez kolegów i przebywałem na bloku 21.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nachdem die Selektionen auf dem Krankenbau vorgenommen wurden und vorbeigegangen sind und die Kranken aus diesem Krankenbau ins Gas geschickt wurden, haben meine Kameraden mich wieder aufgenommen. Und ich kam dann in den Krankenbau auf den Block 21.

Vorsitzender Richter:
Und blieben dort wie lange?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan tam pozostał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tam przebywałem do 20 sierpnia 1942 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort blieb ich bis zum 20. August 1942.

Vorsitzender Richter:
Und wo kam er dann hin?

Dolmetscherin Kapkajew:
A potem?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Potem przebywałem do 28 sierpnia na tym że bloku 20.

Dolmetscherin Kapkajew:
Später war ich bis 28. August auf dem gleichen Block 20.

Vorsitzender Richter:
Und dann?

Dolmetscherin Kapkajew:
A potem?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
A potem, ponieważ na bloku w tym że dniu 28 bodajże sierpnia została dokonana selekcja na wszystkich nie tylko chorych bloku, ale i personelu bloku, więc ja dostałem się do grupy 30 tak zwanych Pflegerów, odmówiono nam prawa być lekarzami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nachdem an diesem Tag eine Selektion stattgefunden hatte und von dieser Selektion nicht nur Kranke, sondern auch das Personal betroffen war, kam ich in eine Gruppe von 30 Personen als Pfleger.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na blok barakowy 13.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und zwar auf den Barackenblock 13. [...] Als Pfleger, weil man uns die Rechte des Arztes abgesprochen hat.

Vorsitzender Richter:
Wie lang blieben Sie auf Block 13?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan pozostawał na bloku 13?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tam byliśmy około tygodnia.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort waren wir etwa eine Woche lang.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Przez ten czas został blok odgazowany, ponieważ było

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:
Który blok?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Blok 20.

Dolmetscherin Kapkajew:
Während der Zeit wurde der Block 20

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Z powodu olbrzymiej ilości pcheł, wszy i pluskiew.

Dolmetscherin Kapkajew:
Desinfiziert, entlaust, weil dort eine große Menge Läuse und anderes Ungeziefer gewesen ist.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Został ten blok zagazowany tak zwanym Cyklonem B.

Dolmetscherin Kapkajew:
Also dieser Block wurde entlaust mit dem sogenannten Zyklon B.

Vorsitzender Richter:
Und wie lange blieb er auf Block 13?

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak długo pan na bloku 13 prosił pana pozostawać?

Vorsitzender Richter:
Bis zum 5. September?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na bloku 13 przebywałem właśnie do skończenia odgazowania, zdaje mi się około między 5 albo 6 września.

Dolmetscherin Kapkajew:
Auf dem Block 13 blieb ich bis zur Beendigung der Desinfizierung.

Vorsitzender Richter:
Also etwa bis 5. September.

Dolmetscherin Kapkajew:
Etwa bis 5./6. September.

Vorsitzender Richter:
Und wo kam er dann hin?

Dolmetscherin Kapkajew:
Dokąd pan potem przybył?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Potem wróciłem znowu na blok 20.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und danach kehrte ich wieder auf den Block 20 zurück.

Vorsitzender Richter:
Bisher war er auf Block 21.

Dolmetscherin Kapkajew:
Am 28. August war der Block 20.

Vorsitzender Richter:
Da war er auf Block 20 gekommen.

Dolmetscherin Kapkajew:
28. August.

Vorsitzender Richter:
Ja, von 20. bis 28. auf Block 20.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja.

Vorsitzender Richter:
Dann Block 13, und jetzt wieder Block 20.

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Ja, das stimmt alles, was ich gesagt hatte.

Vorsitzender Richter:
Wie lang war er auf Block 20 jetzt, vom 5. September bis?

Dolmetscherin Kapkajew:
Więc jak długo pan pozostawał teraz na bloku 20? Od 5 września do?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Na bloku 20 przebywałem od 5 września 1942 roku do 4 kwietnia 1943 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort blieb ich vom 5. September 1942 bis zum 4. April 1943.

Vorsitzender Richter:
Jawohl. Und wo kam er dann hin?

Dolmetscherin Kapkajew:
I dokąd pan potem przeszedł?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Stąd zostałem przeniesiony do obozu cygańskiego, tak zwany Zigeunerfamilienlager. — Nach Birkenau.

Dolmetscherin Kapkajew:
Von dort wurde ich in das Zigeunerlager, das sogenannte Zigeunerfamilienlager, in Birkenau versetzt.

Vorsitzender Richter:
Und wie lang blieben Sie dort?

Dolmetscherin Kapkajew:
I jak długo pan tam pozostawał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Dort war ich bis zum 1....

Vorsitzender Richter:
August.

Dolmetscherin Kapkajew:
Jak to było?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Bitte? Wollen Sie das — proszę, do którego ja tam powiedziałem?

Dolmetscherin Kapkajew:
No ja nie wiem o tym, co pan

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Zara z, zaraz, to było do...

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja nie wiem, proszę pana.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do roku 43.

Dolmetscherin Kapkajew:
43, do 4 kwietnia 43.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
I tam przebywałem do 1 sierpnia 1944 roku. To jest do dnia likwidacji reszty Cyganów w komorach gazowych.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und dort blieb ich bis zum 1. August 1944, das heißt bis zu der Zeit, als der Rest der dort verbliebenen Zigeuner in die Gaskammern gekommen ist.

Vorsitzender Richter:
Und wo kamen Sie dann hin?

Dolmetscherin Kapkajew:
I dokąd pan potem trafił?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Dzięki tak zwanemu lekarzowi Mengele Josefowi dostaliśmy się wszyscy lekarze i pielęgniarze, i personel bloku obozu cygańskie go rewiru szpitalnego do karnej kompanii.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dank dem Doktor Josef Mengele kamen wir Ärzte, Pfleger und das ganze Personal des Revierblocks in die Strafkompagnie.

Vorsitzender Richter:
Wohin?

Dolmetscherin Kapkajew:
Dokąd?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do Birkenau, Bauabschnitt d.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nach Birkenau, Abschnitt d.

Vorsitzender Richter:
Kamen Sie nicht nach Brzezinka, oder wie hieß das?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Męski obóz.

Dolmetscherin Kapkajew:
Bitte?

Vorsitzender Richter:
Nach Birkenau. Nach Abschnitt BII?

Dolmetscherin Kapkajew:
D hat er gesagt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zigeunerlager, Bauabschnitt IIe.

Vorsitzender Richter:
Und jetzt kamen Sie nach d.

Dolmetscherin Kapkajew:
D.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
D.

Vorsitzender Richter:
Jawohl.

Dolmetscherin Kapkajew:
Strafkompagnie Birkenau, Abschnitt d.

Vorsitzender Richter:
Ja. Und dort blieben Sie bis zu Ihrer

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Tam przebywałem

Vorsitzender Richter [unterbricht]:
Versetzung nach Ravensbrück?

Dolmetscherin Kapkajew:

I tam pan pozostawał

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Tam, nie, tam

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:
Aż do przeniesiniu do Ravensbrück?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tam przebywałem, tam byłem przez 3 dni.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort war ich drei Tage lang.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ściągnięty z powrotem zostałem do Oświęcimia głównego.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dann wurde ich wiederum ins Stammlager Auschwitz genommen, von dort aus.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
I stamtąd pośpiesznie jako jedyny został em przeniesiony do obozu Ravensbrück Kommando Barth.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und von dort aus kam ich, in schnellem Tempo, als der einzige, der übriggeblieben ist, nach Ravensbrück in das Kommando Barth.

Vorsitzender Richter:
Ja.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Byłem eskortowany wówczas jako bardzo niebezpieczny będąc w pasiakach, a więc w ubraniu obozowym, gdyż nie dano mi moich prywatnych rzeczy, byłem eskortowany tam przez esesmanów Kaduka i Oppelta.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde damals als sehr gefährlicher Häftling in meinem gestreiften Anzug – ich bekam meine privaten Sachen nicht mehr ausgehändigt – eskortiert, begleitet, von den SS-Männern Kaduk und Oppelt.

Vorsitzender Richter:
Wo?

Dolmetscherin Kapkajew:
Nach Ravensbrück.

Vorsitzender Richter:
Nach Ravensbrück?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nach Barth, direkt nach Barth.

Vorsitzender Richter:
Ja, das war Ravensbrück.

Dolmetscherin Kapkajew:
Das gehörte zu Ravensbrück.

Vorsitzender Richter:
Ja.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Aber das war das Kommando.

Dolmetscherin Kapkajew:
Das Kommando Barth gehörte

Vorsitzender Richter [unterbricht]:
Und dorthin hat ihn der Kaduk gebracht, ja?

Dolmetscherin Kapkajew:
I tam pana przeprowadził, pana eskortował tam Kaduk?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
I oddano mnie 5 sierpnia wieczorem 1944 roku, w tamtejszym obozie: Heinkel-Flugzeugwerke.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde am Abend des 5. August 1944 der dortigen Stelle bei der Flugzeugfabrik Heinkel übergeben.

Vorsitzender Richter:
Und kamen Sie dort auch noch einmal ins Revier des Lagers?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ja, ja.

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan też do rewiru

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Zostałem tam skierowany jako lekarz, główny lekarz rewiru po aresztowaniu i przewiezieniu do Ravensbrücku mojego kolegii, zresztą również Polaka.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde dorthin gebracht als Oberarzt des Reviers, nach der Verhaftung meines Freundes

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Mojego kolegę nazwiskiem *Adam Sorociński*.

Dolmetscherin Kapkajew:
Meines Kameraden namens Adam Sorociński.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Który wraz z 20 więźniami Polakami został odkomendorowany karnie do Ravensbrücku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Der mit 20 anderen Kameraden, 20 anderen Polen, strafweise nach Ravensbrück abkommandiert wurde, verschickt wurde.

Vorsitzender Richter:
Ich kann das nicht verstehen.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich auch nicht.

Vorsitzender Richter:
Also der Zeuge hat zunächst gesagt: Er ist von Kaduk zu dem Kommando Barth in Ravensbrück gebracht worden am 5. August und ist dort bei den Flugzeugwerken Heinkel abgegeben worden.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Nun wollte ich nur wissen, wie lange er in den Flugzeugwerken Heinkel gearbeitet hat und ob und beziehungsweise wann er ins Lagerhospital gekommen ist.

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc proszę pana, mnie chodzi o to, że pan 5 sierpnia został przez Kaduka przetransportowany i oddany władzom tam przy tej fabryce samolotów Barth.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

W komandzie obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc teraz chodzi o to, jak długo pan pozostawał przy tej fabryce samolotów i kiedy pan przybył stamtąd do rewiru jako lekarz?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Odrazu bezpośrednio zostałem tam skierowany do rewiru.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unmittelbar danach wurde ich gleich ins Revier geschickt.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und Sie blieben dort im Lagerhospital bis zur Befreiung des Lagers?

Dolmetscherin Kapkajew:

I pan pozostał tam w szpitalu do czasu wyzwolenia?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Do czasu ewakuacji obozu, to znaczy do 30 kwietnia 1945 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich blieb dort bis zur Evakuierung des Lagers, das heißt bis zum 30. April 1945.

Vorsitzender Richter:

Jawohl. Nun zurück zu Ihrer Zeit in Auschwitz. Sie haben gesagt, Sie wurden am 4. April 1943 in das sogenannte Zigeunerfamilienlager überstellt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Wann haben Sie dort den Doktor Lucas kennengelernt?

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc kiedy pan tam poznał doktora Lucasa? 4 kwietnia 43 został pan

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:

Po zachorowaniu Mengelego na tyfus plamisty

Dolmetscherin Kapkajew:

Nach der Erkrankung von Doktor Mengele an Fleckfieber

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:

Das war nicht Doktor.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Arzt. — Co pan powiedział?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Das kann man nicht Doktor nennen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nach der Erkrankung von Mengele an Fleckfieber, ich möchte nicht das Wort Doktor gebrauchen.

Vorsitzender Richter:

Ja, sagen Sie bitte, wann war denn das?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kiedy to było?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

To było pod koniec lutego.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war Ende Februar.

Vorsitzender Richter:

Ende Februar. Kam da Doktor Lucas erst Ende Februar in das Zigeunerlager, oder war er schon vorher dort gewesen und Sie hatten ihn bloß nicht kennengelernt?

Dolmetscherin Kapkajew:

Cz y doktor Lucas przybył w końcu lutego do obozu cygańskiego, czy on był już tam poprzednio i pan go tylko nie poznał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nie ja go poprzednio nie widziałem, byłem przez cały okres czasu, gdy byłem w obozie cygańskim do czasu, do lutego 1944 roku, nie był, nie widziałem nigdy doktora Lucasa.

Dolmetscherin Kapkajew:

Przez cały czas? — Während der Zeit meines Aufenthaltes im Zigeunerlager bis Februar 1944 habe ich im Zigeunerlager Doktor Lucas nicht gesehen.

Vorsitzender Richter:

Während Ihres Aufenthaltes im Zigeunerlager bis zum?

Dolmetscherin Kapkajew:

Bis Februar 1944.

Vorsitzender Richter:

Bis Februar 44.

Dolmetscherin Kapkajew:

Habe ich den Doktor Lucas im Zigeunerlager nicht gesehen.

Vorsitzender Richter:

Und nun sagten Sie, Sie hätten ihn erstmals Ende Februar dort gesehen. Ist das möglich, daß er dann erst hingekommen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc pan powiedział, że w końcu lutego, pan go zobaczył, czy jest możliwe, czy on wtedy dopiero przybył do tego obozu?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Raczej przybył wtedy, bo przedtem go nie widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja, es mußte ebenso sein, weil ich ihn vorher nicht gesehen habe.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Miałem do czynienia ze wszystkimi lekarzami obozowymi.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich habe mit allen Lagerärzten zu tun gehabt.

Vorsitzender Richter:
Es ist uns das nicht unwichtig. Denn der Doktor Lucas hat sich hier dahin eingelassen, er habe Anfang Februar zehn Tage Urlaub gehabt und sei erst Ende Februar in das Zigeunerlager gekommen. Deshalb ist es uns wichtig, von dem Zeugen zu wissen, wann er ihn zum erstenmal gesehen hat.

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan zrozumiał to, czy mam powtórzyć?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Proszę, dokładnie tak.

Dolmetscherin Kapkajew:
To jest dla nas ważne, dlatego to odgrywa pewną rolę dla nas, ponieważ doktor Lucas twierdził, że z początkiem lutego miał 10 dni urlopu i dopiero w końcu lutego przybył do obozu cygańskiego.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
No ja przecież cały czas twierdzę, że przyszedł prawdopodobnie, tak jak sobie przypominam przy końcu lutego do obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja, die ganze Zeit sage ich das eben, daß er wahrscheinlich Ende Februar ins Lager gekommen sein muß.

Vorsitzender Richter:
Ja.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Oder in der zweiten Hälfte der [unverständlich]

Vorsitzender Richter [unterbricht]:
Und war der Doktor Lucas noch dort, als das Zigeunerlager aufgelöst worden ist?

Dolmetscherin Kapkajew:
Czy doktor Lucas był tam w obozie w tym czasie, kiedy obóz został zlikwidowany?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nein.

Vorsitzender Richter:
Wissen Sie, wann er weggekommen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:
Czy panu jest wiadome, kiedy on odszedł z obozu?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nie przypominam sobie dokładnie, ale był jakieś około kilka tygodni, 4, 5, 6 tygodni.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht genau daran, aber er müsste dort so vier, fünf, sechs Wochen etwa gewesen sein.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Nein, das glaube ich nicht.

Dolmetscherin Kapkajew:

Tygodni?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tygodni, tygodni.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Ach, im Zigeunerlager. Er kam nachher noch in den Häftlingskrankenbau. Sie meinen, vier bis fünf Wochen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Vier, fünf, sechs Wochen.

Vorsitzender Richter:

Vier bis sechs Wochen im Zigeunerlager.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Dzisiaj jest mi ciężko to dokładnie powiedzieć, bo to nie było takie ważne. Ważniejsze były daty, że w tym okresie odczuliśmy pewną zdecydowaną ulgę. Tak lekarze, jak personel, jak też i chorzy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kann es jetzt nicht ganz genau angeben, weil das damals nicht so wichtig gewesen ist.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wichtig war der entscheidende Unterschied, die Erleichterung, die wir gespürt haben, sowohl das Personal als auch die Kranken.

Vorsitzender Richter:

Ja, da kommen wir gleich drauf zu sprechen. Nun wollte ich gern noch von dem Zeugen wissen: Als Sie nach Ravensbrück kamen, das war am 5. August 1944, fanden Sie dort auch den Doktor Lucas vor?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nein.

Vorsitzender Richter:

Nein. Und

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:

Tam nie było w ogóle lekarza, tam był tak zwane SDG, Sanitätsdienstgehil fe.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dort gab es überhaupt keinen Arzt, dort waren nur SDGs.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

SDG. Bodajże 2 razy za cały okres mojego pobytu przyjeżdżał lekarz obozowy z sąsiedniego obozu Rostocku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Etwa zweimal während meines Aufenthaltes dort kam ein Lagerarzt aus dem benachbarten Lager in Rostock zu uns.

Vorsitzender Richter:

So. Sie haben also Doktor Lucas in Ravensbrück überhaupt nicht gesehen?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nie widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, ich habe ihn nicht gesehen.

Vorsitzender Richter:

Nicht gesehen. Nun zurück zu Ihrer Zeit in Auschwitz beziehungsweise Birkenau. Sie meinten also, Ende Februar 44 den Doktor Lucas dort gesehen zu haben und von da ab etwa vier bis sechs Wochen unter seiner Leitung gearbeitet zu haben.

Dolmetscherin Kapkajew:

Pan zrozumiał to? Panu się wydaje, że w końcu lutego 44 roku poznał pan doktora Lucasa, który był tam 4 do 6 tygodni. I pod jego kierownictwem tych 4 do 6 tygodni pan tam pracował?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak, zgadza się.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, das stimmt.

Vorsitzender Richter:

Und da der Doktor Lucas den Doktor Mengele abgelöst hat, möchte ich Sie fragen: Haben Sie da einen Unterschied in der Behandlung dieser beiden Ärzte feststellen können?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ponieważ doktor Lucas przyszedł na miejsce doktora Mengele chciałbym pana zapytać, czy pan stwierdził różnicę w zachowaniu się?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ach, wyraźne, nastąpiło wyraźne odprężenie. Poczuliśmy nieco...

Dolmetscherin Kapkajew:

Eine deutliche Entspannung erfolgte.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak. Nieco wytchnienia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir haben eine gewisse Erleichterung gespürt.

Vorsitzender Richter:

Ja. Können Sie sich noch an eine offizielle Versammlung im Block 26² erinnern, bei der Doktor Lucas irgendeine Erklärung abgegeben hat?

² Vgl. die Erklärung des Zeugen Śnieszko vom 01.03.1964, Anlage 2 zum Protokoll der Hauptverhandlung vom 03.12.1964, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 105.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy przypomina pan sobie o jakimś zebraniu w bloku 26, podczas którego doktor Lucas jakieś oświadczenie składał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jawohl.

Vorsitzender Richter:

Was hat er denn damals gesagt?

Dolmetscherin Kapkajew:

Co on wtedy powiedział?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Więc zwołano nas, o zebraniu trudno to było mówić, bo prawda zebranie w obozie, w zebraniu w obozie więźniowie udziału brać nie mogli. Tylko po prostu zwołano nas, wszystkich lekarzy, zatrudnionych w obozie cygańskim na takie Besprechung.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, also man kann von einer Versammlung eigentlich schlecht sprechen, weil da eine Versammlung im Lager unmöglich gewesen ist. Aber wir Ärzte, alle Ärzte, die wir uns im Zigeunerlager befanden, wurden zu einer Besprechung gerufen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wówczas doktor Lucas przemówił do nas i byliśmy wszyscy zaszokowani. Po prostu powiedział krótko, przede wszystkim powiedział, że zebrał nas wszystkich, ażeby omówić naszą ciężką pracę w obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Doktor Lucas hat dann eine Ansprache gehalten, und das war ein Schock für uns alle, diese Ansprache. Er hat zuerst mal gesagt, er hat uns alle hier versammelt, um unsere schwere Arbeit im Lager zu besprechen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

I równocześnie powiedział, że zdaje sobie sprawę, że na skutek niezależnej od niego sytuacji.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und er sagte ferner, daß er sich vollkommen im klaren ist, daß wegen

– Schnitt –

Vorsitzender Richter:

das heißt, hat er den Kranken geholfen und seine ihm anvertrauten Mitpfleger entsprechend menschlich behandelt?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak, powiedział, że wszystko, co będzie mógł zrobić zrobi, ażeby pomóc tak chorym, których mamy w swojej opiece, jak też i nam, którzy wykonujemy ciężką pracę w szpitalu obozowym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat gesagt, daß er alles tun wird, was in seiner Macht steht, um sowohl den Kranken zu helfen als auch uns, die diese Kranken betreuen und diese schwere Arbeit im Lager zu erfüllen haben.

Vorsitzender Richter:
Und hat er das auch getan?

Dolmetscherin Kapkajew:
Czy on to zrobił?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tak, w swoim postępowaniu robił wszystko, co było możliwe. Ażeby ulżyć naszej doli.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ja, durch sein Verhalten. Er hat alles getan, um [+ uns in] unserem Schicksal zu helfen.

Vorsitzender Richter:
Ja. Können Sie uns sagen, ob Doktor Lucas irgendwelche Gefangenen ausgesondert hat zu ihrer Vernichtung, sei es durch Phenolinjektionen, sei es zur Vergasung oder auf sonstige Weise?

Dolmetscherin Kapkajew:
Czy może pan coś powiedzieć, żeby doktor Lucas wykonywał jakiejś selekcji i skierowywał więźniów na śmierć, czy to przez zastrzyk fenolu, czy też przez zagazowanie, czy w jakiś inny sposób?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
O tym nigdy nie słyszałem i tego nigdy nie widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:
Davon habe ich niemals gehört, und das habe ich auch niemals gesehen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Chciałem tutaj jeszcze coś dodać.

Vorsitzender Richter:
Wissen Sie etwas

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:
Hier möchte ich etwas hinzufügen.

Vorsitzender Richter:
Ja, bitte sehr.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Chciałem dodać, że znalazłem się sam osobiście w bardzo przykrych sytuacji, nie wiem, czy doktor Lucas sobie dzisiaj to przypomina.

Dolmetscherin Kapkajew:
Hier möchte ich noch etwas hinzufügen: Ich kam in eine sehr unangenehme Situation damals. Ich weiß nicht, ob Herr Doktor Lucas sich jetzt daran erinnert.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
A mianowicie była tak sprawa.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und zwar war es folgende Geschichte.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ponieważ był to obóz mieszany, pracował oprócz personelu męskiego również i personel pielęgnierski, pielęgniarski żeński, zwróciłem się i pewnego razu do jednej z pielęgniarek z prośbą o pocerowanie mnie skarpetek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da es ein gemischtes Lager war, befanden sich neben den Pflegern dort auch Pflegerinnen, Frauen. Und ich wandte mich eines Tages an eine dieser Pflegerinnen mit der Bitte, meine Socken zu stopfen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ponieważ ona opowiednich nici do cerowania nie miała, poprosiła, żebym się postarał.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da sie kein entsprechendes Stopfgarn hatte, bat sie mich, so etwas zu besorgen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Szukałem więc wtedy tych nici i dostałem od jednego z kolegów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe also danach gesucht und habe es auch von einem der Kameraden bekommen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Oddałem jej te nici, wiele ich nie było i ona cerowała te pończochy

Dolmetscherin Kapkajew:

Skarpety.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Skarpety.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe ihr das gegeben, das war nicht sehr viel von dem Stopfgarn. Und sie hat mir meine Socken damit gestopft.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Gdy skończyły się nici, owidoczniał się papier, na którym były one nawinięte.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nachdem dieses ganze Knäuel zu Ende war, kam ein Papierstück zum Vorschein, in dem [etwas] eingewickelt war.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Pielęgniarka ta rozwinęła ten papier i znalazła 3.000 frankowe banknoty francuskie, okupacyjne.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Pflegerin sah dann, nachdem sie das Papier geöffnet hatte, daß es sich dabei um drei Scheine handelte: drei 1.000-Franc-Scheine, also französisches Geld.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Zobaczyła to jedna z Cyganek i zawiadomiła tak zwanego Lagerältesten Krankenrewiru, to nazywało się Krankenbau Otto Kozdas.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eine Zigeunerin hat das gesehen und meldete es sofort dem Lagerältesten des Krankenbaus namens Otto Kozdas.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

On pochodził z Wiednia, był to przestępca obyczajowy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er stammte aus Wien und war Sittlichkeitsverbrecher.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ten zameldował doktorowi Lucasowi.

Dolmetscherin Kapkajew:
Der stattete Doktor Lucas eine Meldung darüber ab.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zostałem wezwany na blok 30.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde auf den Block 30 gerufen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Poczułem niebezpieczeństwo, posiadanie bowiem jakkolwiek pieniędzy, obojętnie jakie groziło karą śmierci.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wußte um die Gefahr, die mir drohte, da der Besitz von Geld mit dem Tode bestraft wurde.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Wezwany przez doktora Lucasa i zapytany skąd wziętem te pieniądze, wyjaśniłem nie wiedząc jaki przyjmie obrót dalej ta sprawa, powiedziałem, że znalazłem w jednym opakowaniu ziół w aptece szpitala. Zresztą apteka była na bloku 32, gdzie byłem starszym lekarzem i miałem nadzór nad apteką.

Dolmetscherin Kapkajew:
Gefragt von Doktor Lucas, nachdem er mich gerufen hatte, wie ich zu diesen Scheinen kam, erklärte ich – da ich nicht wußte, wie ich das alles erklären soll, damit keine Folgen daraus entstehen –, daß ich das gefunden hätte in der Apotheke des Krankenbaus – diese Apotheke befand sich auf dem Block 32, wo ich als Oberarzt tätig war – in der Verpackung von Medikamenten. [...]

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Może wyjaśnię. Leków nie dostawaliśmy w normalnych firmowych opakowaniach, do obozu dostarczano jedynie rozpoczęte pudełka rozmaitych leków, względnie flaszeczki rozmaitych leków.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich muß dabei erklären, daß wir die Medikamente nicht in Originalverpackung bekommen haben, sondern sie waren immer in angebrochenen Dosen oder Flaschen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Ponieważ przyjeżdżające transporty zostały pozbawiane całej własności prywatnej, odbierano im również i lekarstwa które przywozili.

Dolmetscherin Kapkajew:
Da die Menschen, die in Transporten angekommen sind, ihr ganzes Vermögen abgenommen bekamen, nahm man ihnen auch die Medikamente, die sie mit sich führten.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zdarzało się więc, że czy to w poszczególnych rozpoczętych pudełkach, czy w paście do zębów, czy wręcz w środkach żywności, jak na przykład marmeladzie, znajdowano rozmaite kosztowności, bądź to pieniądze, bądź też pierścionki.

Dolmetscherin Kapkajew:
Es kam also vor, daß man sowohl in den angebrochenen Dosen als auch in den Lebensmitteln, wie zum Beispiel in einem Marmeladenglas, verschiedene Wertgegenstände finden konnte, sei es Geld, seien es Ringe oder so was Ähnliches.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Już samo znalezienie takich przedmiotów przez więźnia, było dla niego wysoce niebezpieczne.

Dolmetscherin Kapkajew:
Sogar die Tatsache selbst, daß ein Häftling so etwas gefunden hat, konnte für ihn sehr gefährlich werden.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Mogło się to w najlepszym razie skończyć maltretowaniem na politycznym oddziale.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im besten Fall konnte das mit Mißhandlungen auf der Politischen Abteilung enden.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Które nie wychodziło na dobre więźniowi, częściej jeszcze śmiercią.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und diese Mißhandlungen führten zu nichts Gutem für einen Häftling und endeten häufig mit seinem Tode.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Doktor Lucas po zapytaniu mnie, dosyć zresztą ostrym tonem i otrzymaniu ode mnie odpowiedzi którą podałem, uważał tą sprawę za wyczerpaną i skończyło się z tym, że więcej w tej sprawie nie byłem w ogóle indagowany.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nachdem Doktor Lucas mir, übrigens in einem scharfen Ton, die Frage gestellt hatte und nachdem ich ihm diese Erklärung, die ich vorher Ihnen hier angegeben habe, abgegeben hatte, schickte er mich zurück. Dieser Fall war für ihn erledigt, und ich wurde auch nie wieder darüber weiter gefragt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

To można przyjąć za przyczynę, że w ogóle dzisiaj tutaj mogę zeznawać.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das kann eigentlich als Grund angenommen werden, daß ich überhaupt jetzt in der Lage bin, hier heute meine Aussage zu machen.

Vorsitzender Richter:

Sind noch Fragen von seiten des Gerichts? Bitte schön.

Richter Hotz:

Herr Doktor Śnieszko, kennen Sie den früheren Sanitätsdienstgrad Klehr?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy zna pan

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:

Oh Klehr, Klehr ist mir — jest mi bardzo dobrze znany, ale z najgorszej strony.

Dolmetscherin Kapkajew:

Oh ja, Klehr ist mir sehr gut bekannt, aber von einer sehr schlimmen Seite.

Richter Hotz:

Können Sie sagen, wie lange Klehr in seiner Eigenschaft als Sanitätsdienstgrad im HKB des Lagers I tätig war?

Dolmetscherin Kapkajew:

Może pan powiedzieć, jak długo Klehr jako SDG na izbie chorych w obozie urzędował, pracował?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ja go pamiętam od czasu mojego pobytu na bloku 28.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich an ihn bereits seit der Zeit meines Aufenthaltes auf dem Block 28.

Richter Hotz:

Und wie lange war Klehr dann noch tätig?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Bezpośrednio zetknąłem się z nim na bloku numer 20.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und unmittelbar kam ich auf dem Block 20 mit ihm in Berührung.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
20. — Kann ich sprechen?

Richter Hotz:
Bitte, bitte.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
28 sierpnia 1942 roku miały ulec likwidacji choroby zakaźne. W jaki sposób one mogły ulec: jedynie przez to, że wszyscy chorzy zostaną zlikwidowani.

Dolmetscherin Kapkajew:
Am 28. August 1942 sollten alle Ansteckungskrankheiten liquidiert werden. Auf welche Weise? Auf die, daß die Kranken liquidiert werden sollten.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Zarządzono wczesny apel poranny w tym dniu.

Dolmetscherin Kapkajew:
Man ordnete an diesem Tag einen sehr frühen Morgenappell an.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Wypędzono nas, to znaczy wypędzono wszystkich chorych z bloku, a personel musiał im pomagać na dziedzińcu między blokiem 20, a 21.

Dolmetscherin Kapkajew:
Man jagte alle Kranken – und auch wir, das Personal, mußten ihnen dabei helfen – auf den Hof zwischen dem Block 20 und 21.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Wyniesiono również wszystkich ciężko chorych, wynosiliśmy, to znaczy, myśmy wynosili ciężko chorych.

Dolmetscherin Kapkajew:
Man brachte auch alle Schwerkranken, das heißt, wir brachten alle Schwerkranken heraus.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
I wszystkich zmarłych.

Dolmetscherin Kapkajew:
Und auch alle Verstorbenen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tych umarłych, których niezdążono podać do meldunku, do apelu porannego.

Dolmetscherin Kapkajew:
Also diese Verstorbenen, für die man noch keine Zeit hatte, sie beim Morgenappell anzugeben.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Dzień był wówczas bardzo słoneczny i gorący.

Dolmetscherin Kapkajew:
Der Tag war damals sehr sonnig und sehr heiß.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wszyscy chorzy i personel bloku staliśmy, i oczekiwaliśmy na mającą się rozpocząć selekcję.

Dolmetscherin Kapkajew:

Alle Kranken und wir, das Personal, standen und warteten auf den Beginn der Selektion.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Chorych wówczas i raz z personelem na bloku było ponad 1.000 osób.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es gab zusammen mit dem Personal 1.000 Kranke auf dem Block.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Über 1.000 Kranke.

Dolmetscherin Kapkajew:

Über 1.000 Personen auf dem Block.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Koło godziny 11.00 rozpoczęto selekcję.

Dolmetscherin Kapkajew:

Etwa um elf Uhr begann man zu selektieren.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Selekcję przeprowadzał lekarz, tak zwany lekarz, Entress.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Selektion wurde durchgeführt von dem sogenannten Arzt Entress.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Asystował mu i zresztą czynnie pomagał wówczas, Klehr.

Dolmetscherin Kapkajew:

Klehr assistierte ihm dabei und nahm auch aktiv an der Selektion teil.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Zresztą nie tylko w tym wypadku, bo jeszcze podam inne przypadki, gdzie bezpośrednio sam przeprowadzał selekcje.

Dolmetscherin Kapkajew:

Übrigens nicht nur allein in diesem Fall. Sondern ich werde auch andere Fälle angeben, wo er, unmittelbar beteiligt, selbst die Selektion durchgeführt hat.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wówczas podzielono wszystkich według »nummerweise«, tak zwane, więc według kolejności numeru wszyscy musieliśmy stawać przed tak zwaną komisją.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir wurden nummerweise eingeteilt. Und jeder mußte vor dieser Kommission antreten.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Znalazłem się szczęśliwie w grupie 30, 1 grupa

Dolmetscherin Kapkajew:

30.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

30 osób, która miała być przyszłą obsadą bloku 20.

Dolmetscherin Kapkajew:

Zum Glück befand ich mich in der Gruppe von 30 Personen, die zukünftiges Personal des Blocks 20 bilden sollte.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Byłem wówczas po ciężkiej chorobie po tyfusie plamistym i po zapaleniu żył lewej nogi. Skrzepie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich befand mich damals nach sehr schwerer Erkrankung, nach dem Fleckfieber

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Komplikation.

Dolmetscherin Kapkajew:

Mit Komplikationen und Venenentzündung.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Zresztą z tego powodu leżałem poprzednio na bloku 28 i 21.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus diesem Grunde lag ich übrigens vorher auf dem Block 28 und auf dem Block 21.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Gdy znalazłem się skazany przez Entressa w 1 grupie, podchodząc do tej grupy, czułem że mdleję.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als ich nach dem Hinweis von Entress dieser ersten Gruppe zugeteilt wurde und mich ihr näherte, fühlte ich, daß ich die Besinnung verliere.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Krzyk, głośniej powiedziałem do kolegów: »Trzymajcie mnie, ażebym nie upadł, bo będę zaliczony do grupy 3.«

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe dann etwas lauter zu meinen Kameraden gesagt: »Haltet mich fest, weil sonst komme ich in die Gruppe drei.«

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

To znaczy tę grupę, która została przeznaczona do komory gazowej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und das war die Gruppe, die für die Gaskammer bestimmt wurde.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

2 grupa była to grupa więźniów lżej chorych, która została zwolniona do pracy na lagier.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die zweite Gruppe, das waren leichter erkrankte Häftlinge, die ins Lager geschickt wurden.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Koleczy wzięli mnie między siebie, przynieśli wodę, potrzymani, podali stolec. I tak przebrnąłem nieszczęsną selekcję, gdzie byłem o krok od śmierci zdecydowanie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Kameraden brachten mir Wasser und einen Hocker, auf dem ich sitzen konnte. Und so überlebte ich diese Selektion, während der ich nur einen Schritt vom Tode entfernt gewesen bin.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Selekcja skończyła się, na dziedzińcu zostało około bodajże 40 trupów, to znaczy poprzednio przeniesionych i tych, co w między czasie zmarli.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als die Selektion zu Ende ging, blieben auf dem Hof etwa 40 Leichen liegen. Darunter waren diejenigen, die bereits als Verstorbene auf den Hof gebracht worden waren, und auch die, die während der Selektion gestorben sind.

Richter Hotz:

Ich möchte nun zu meiner ursprünglichen Frage zurückkommen und gerne wissen, ob der Angeklagte Klehr nach dieser eben beschriebenen Selektion noch im Krankenbau in Auschwitz I als Sanitätsdienstgrad Dienst gemacht hat.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

I chodzi o to proszę pana, czy po tej selekcji, po tym okresie czasu, po 28 sierpnia 42, czy on jeszcze potem sprawował swoją służbę?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Sprawował swoją służbę i dokonywał na mojej sali, gdzie byłem starszym lekarzem, na 1 piętrze, s ala numer 10.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dokonywał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Dokonywał na własną rękę selekcji.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, er hatte weiterhin Dienst und führte sogar allein, selbständig, die Selektionen durch im Saal Nummer 10, wo ich als Oberarzt tätig gewesen bin.

Richter Hotz:

Haben Sie das selbst gesehen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy to pan sam widział?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Jawohl. Bestimmt.

Richter Hotz:

Und in welcher Zeit war das?

Dolmetscherin Kapkajew:

I kiedy to było, w jakim okresie czasu?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Das war ein paarmal.

Dolmetscherin Kapkajew:

Niech pan mówi po niemiecku.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

To było kilka razy. Ale taki najbardziej drastyczny moment, był gdzieś w końcu stycznia bodajże 43 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das waren mehrere Male. Aber am drastischsten ist mir ein Fall in Erinnerung, das war Ende Januar 1943.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Moja sala na której byłem starszym lekarzem miała około 200 miejsc łózkowych.

Dolmetscherin Kapkajew:

In meinem Saal, wo ich als Oberarzt tätig gewesen bin, befanden sich circa 200 Betten.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Jednak obłożenie było nieraz poraz dwukrotnie większe.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Zahl der Kranken jedoch war ja oft die doppelte.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Właśnie w tym czasie o którym mówię, na sali mojej znajdowało się ponad 500 osób.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eben zu der Zeit, die ich erwähnt habe, befanden sich in meinem Saal über 500 Personen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Dokonano selekcję w której brał udział Klehr.

Dolmetscherin Kapkajew:

Man hat eine Selektion durchgeführt, an der Klehr teilgenommen hat.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

I wtedy wybrano ponad 400 osób do gazu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Damals wurden über 400 Personen fürs Gas selektiert.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Był wtedy pamiętam mróz 20 stopniowy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich, damals waren es 20 Grad Kälte.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Chorych zapakowano tylko w kalesonach i w kuszulach na wozy ciężarowe, i tak p rzewieziono do Brzezinki celem zagazowania i spalenia w krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Kranken wurden, nur in Unterwäsche, auf die Lastwagen aufgeladen und so nach Birkenau gebracht, um dort vergast zu werden und im Krematorium verbrannt zu werden.

Richter Hotz:

Und wer hat von seiten der SS an dieser Selektion teilgenommen außer Klehr?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kto tam był poza Klehrem?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Klehr był, przez moment był Entress, nieraz odchodził.

Dolmetscherin Kapkajew:

Klehr war dabei. Momentweise war auch Entress [+ dabei], er ging dann ab und zu weg.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

I inni z politycznego oddziału, esesmani których nie znałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und andere SS-Männer von der Politischen Abteilung, die ich nicht gekannt habe.

Richter Hotz:

Noch folgende Frage, Herr Zeuge: Erinnern Sie sich an Weihnachten 1942 und insbesondere an die Tatsache, ob an Weihnachten oder kurz vor Weihnachten eine Selektion stattgefunden hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy p rzymomina pan sobie Boże Narodzenie 1942 roku? Chodzi o to, czy podczas Bożego Narodzenia, czy w krótkce przedtym, dokonana była selekcja na izbie chorych?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Selekcja była dosyć często dokonywana, tak, że dokładnie sobie dzisiaj nie p rzymominam, ale na przeszczeni czasu to było bardzo często. Ja miałem na przykład na swojej sali z góry odrazu taki oddzielony ką, tak zwane T-Gruppe, Transportgruppe, gdzie z góry przyjęci w Aufnahmezimmer w rewirze, odrazu zostali skierowani do gazu. To znaczy w ogóle nie należało ich leczyć, leczono ich o tyle o ile. Zresztą byli to ludzie często nawet nie bardzo chorzy, względnie mający drobne flegmony, Fußflegmony, albo coś takiego. Na przykład pamiętam w takiej

Richter Hotz [unterbricht]:

Stop, stop!

Dolmetscherin Kapkajew:

Może będzie pan łaskaw zaczekać. — Es gab so oft Selektionen, daß ich mich jetzt nicht grade an diese bestimmten Weihnachten erinnern kann. Es gab sehr häufig Selektionen, grade auf meinem Saal. Wir hatten dort einen kleinen Teil des Saals, da war immer eine T-Gruppe, eine sogenannte Transportgruppe. Schon bei der Aufnahme wurden bestimmte Personen dafür bestimmt, man sollte sie gar nicht behandeln. Oft waren darunter auch Leute, die sehr leicht krank gewesen sind, mit Fußphlegmonen oder so was Ähnlichem.

Richter Hotz:

Danke sehr.

Vorsitzender Richter:

Ja. Herr Staatsanwalt, sind noch Fragen?

Staatsanwalt Kügler:

Ist Ihnen noch erinnerlich, welche SS-Männer bei der Liquidation, bei der Vernichtung des Zigeunerlagers beteiligt waren? Wen haben Sie da sehen können?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Którzy to esesmani brali udział, to ja tego nie wiem, dlatego, że nas przed likwidacją obozu przeniesiono do obozu męskiego, odcinek d, a selekcja została dokonana po naszym bezpośrednio odejściu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Welche SS-Männer an der Vernichtung des Lagers teilgenommen haben, das weiß ich nicht, weil wir unmittelbar vor der Liquidierung des Lagers alle in das Männerlager, Abschnitt d, gebracht wurden und die Liquidation eben nach unserem Fortgehen erst stattgefunden hat.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wiem jedynie, że brał udział Mengele.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich weiß lediglich, daß Mengele daran teilgenommen hat.

Staatsanwalt Kügler:

Ja. Danke schön.

Nebenklagevertreter Raabe:

Herr Zeuge, hat der Doktor Mengele auch in anderen Lagerabschnitten Dienst tun müssen? Oder war er nur für das Zigeunerlager zuständig?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy doktor Mengele musiał tylko odbywać służbę w obozie cygańskim, czy też na innych odcinkach?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Słyszałem, że odbywał również na innych odcinkach obozu służbę, a nawet słyszałem od kobiet, że brał udział w obozie kobiecym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe gehört, daß er auch auf anderen Abschnitten Dienst getan hat. Ich habe sogar von Frauen gehört, daß er im Frauenlager tätig gewesen ist.

Nebenklagevertreter Raabe:

Wissen Sie, ob der Doktor Lucas den Doktor Mengele in seiner gesamten Funktion vertreten hat, solange Mengele krank war?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wie soll ich das verstehen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadomym, że doktor Lucas zastępował doktora Mengele w jego wszystkich czynnościach, czy też tylko w poszczególnych?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Wiem tylko tyle, że zastępował go w czynnościach lekarza obozu cygańskiego.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich weiß nur, daß er Mengele vertreten hat in seiner Tätigkeit im Zigeunerlager.

Nebenklagevertreter Raabe:

Sie wissen also nicht, ob er auch in andere Lagerabschnitte gehen mußte?

Dolmetscherin Kapkajew:

To znaczy pan nie wie, czy on musiał też iść na inne odcinki?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich weiß nicht.

Nebenklagevertreter Raabe:

Ja. Haben Sie den Angeklagten Broad in Birkenau kennengelernt?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ja, den kenne ich. — Raz rozmawiałem z nim. Mianowicie była to dosyć ciekawa historia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe einmal mit ihm gesprochen. Das war übrigens ein ganz interessantes Gespräch.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Mianowicie chodził on i rozmawiał z rozmaitymi lekarzami, i zapytywał jakiego są pochodzenia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er ging so herum und fragte die einzelnen Ärzte, woher sie stammen.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Rozmawiał również ze mną i zapytał jakie moje nazwisko, gdzie ja jestem urodzony i tak dalej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er sprach auch mit mir und fragte nach meinem Namen und woher ich stamme, wo ich geboren wurde und so weiter.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Odpowiedziałem mu, że jestem urodzony we Lwowie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe ihm geantwortet, daß ich in Lwów, also Lemberg, geboren wurde.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Więc ten odpowiedział na to: »Więc pan jest pochodzenia niemieckiego.«

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat mir gesagt: »Sie sind also deutscher Abstammung.«

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Powiedziałem, że nie, bo Lwów nie był nigdy w tym czasie jak ja się urodziłem niemieckim i ja nie urodziłem się w kraju rządzonym przez Niemcy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe ihm gesagt, nein, weil zu der Zeit, als ich geboren wurde, gehörte Lemberg nicht zu Deutschland, und als ich geboren wurde, war ich nicht unter der deutschen Herrschaft.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Odpowiedział mi na to, że przecież to była Austria.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat mir darauf gesagt: »Das war doch Österreich.«

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Odpowiedziałem, że jednak w Austrii Polacy czuli się wolno.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe ihm gesagt: »In Österreich aber haben sich die Polen frei gefühlt.«

Vorsitzender Richter:

Was?

Dolmetscherin Kapkajew:

Frei gefühlt.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Więc nie mogę być ani Austriakiem, ani Niemcem, jestem Polakiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und daß ich weder Österreicher noch Deutscher sein kann. Ich bin Pole.

Vorsitzender Richter:

Noch eine Frage, Herr Rechtsanwalt?

Nebenklagevertreter Raabe:

Haben Sie gesehen oder gehört, daß sich Broad an Tötungshandlungen in Birkenau beteiligt hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan widział, czy słyszał o udziale Broada w zabójstwach?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
O tym nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:
Darüber weiß ich nichts.

Nebenklagevertreter Raabe:
Haben Sie in Birkenau oder in Auschwitz I mit dem Angeklagten Doktor Capesius zu tun gehabt?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nie miałem z nim nic do czynienia.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich habe mit ihm nichts zu tun gehabt.

Nebenklagevertreter Raabe:
Danke.

Vorsitzender Richter:
Herr Rechtsanwalt Aschenauer zunächst.

Verteidiger Aschenauer:
Ich habe eine einzige Frage. Herr Zeuge, haben Sie zufälligerweise den SS-Arzt Doktor König in Auschwitz kennengelernt oder in Birkenau?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
War da. Alle Ärzte, die im Zigeunerlager waren, die waren nicht gut.

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan go znał?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Znałem.

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich kannte ihn. Alle Ärzte im Zigeunerlager waren nicht gut.

Verteidiger Aschenauer:
Können Sie ihn nach der Statur schildern?

Dolmetscherin Kapkajew:
Czy może pan opisać jego sylwetkę? Jak on wyglądał.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Był wysoki, jak sobie przypominam. Bodajże nosił szkła.

Dolmetscherin Kapkajew:
Soweit ich mich erinnere, war er groß. Und ich glaube, er trug eine Brille.

Verteidiger Aschenauer:
Korpulent oder oben breit?

Dolmetscherin Kapkajew:
Był raczej gruby?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Raczej szczuplejszy.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nein, eher schlank.

Verteidiger Aschenauer:
Danke.

Vorsitzender Richter:
Herr Rechtsanwalt Doktor Reiners.

Verteidiger Reiners:
Herr Zeuge, Sie sagten, Sie seien Anfang August 44 auf Transport nach Ravensbrück gekommen. [...]

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan powiedział, że początkiem sierpnia 44 został transportowany do Ravensbrücka.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Tak.

Verteidiger Reiners:
Kamen Sie allein auf Transport, oder waren da mehrere Personen dabei?

Dolmetscherin Kapkajew:
Czy pan był jednym, czy

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Byłem jedynym, którego zarządzano bardzo pośpiesznie, mianowicie byłem skierowany do karnej kompanii po likwidacji, a więc po przeniesieniu z obozu cygańskiego do obozu męskiego, zostałem skierowany do karnej kompanii razem z moimi kolegami lekarzami, jak również i z pozostałym personelem. Tam byłem przez 3 dni, pracując ciężko. Rusczy jeńcy kopali [unverständlich], a myśmy biegli tam i z powrotem nosiliśmy [unverständlich].

Dolmetscherin Kapkajew:
Ich wurde als einzelner dorthin abtransportiert. Und zwar wurde es sehr schnell angeordnet. Ich kam nämlich zusammen mit meinen anderen Kameraden, also mit dem Personal des Reviers, nach der Liquidierung des Zigeunerlagers in die Strafkompagnie. — Do obozu karnego, tak?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Do obozu karnego i...

Dolmetscherin Kapkajew:
Zuerst ins Männerlager und dann in die Strafkompagnie.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nein. — Tam był blok karnej kompanii.

Dolmetscherin Kapkajew:
Dort eben war ein Block der Strafkompagnie.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Blockältester tego bloku był Bednarek.

Dolmetscherin Kapkajew:
Blockältester von diesem Block war Bednarek. Und dort blieb ich drei Tage.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Chodziliśmy do pracy, wracając zupełnie brudni z błota musieliśmy w czystej wodzie wyprać nasze ubranie i mokre ubranie ubrać, i w nocy na sobie suszyć, ażeby na następny dzień znowu w tym samym wyjść do pracy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir haben dort sehr schwer gearbeitet. Und als wir ganz schmutzig von der Arbeit zurückgekommen sind, mußten wir unsere Kleidung in reinem Wasser auswaschen und naß anziehen. Und während der Nacht mußte das alles auf uns trocknen, damit wir am nächsten Morgen wieder gehen konnten.

Verteidiger Reiners:

Ich wollte doch nur wissen, ob er allein oder mit mehreren Personen

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Allein.

Verteidiger Reiners:

Allein.

Dolmetscherin Kapkajew:

Chciałem tylko się dowiedzieć, czy pan był sam jeden, czy w kilku?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Byłem sam jeden, wiozł mnie powiedziałem poprzednio, eskortował mnie Kaduk z Oppeltem. Z dworca w Oświęcimiu do Berlina, dworzec Breslauer Bahnhof, a później koleją podziemną na dworzec Szczeciński i stamtąd do Stralsundu. Z Stralsundu mieliśmy przesiadkę do Barthu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, ich war der einzige, und ich wurde eskortiert von Kaduk und Oppelt. Wir fuhren vom Bahnhof Auschwitz nach Berlin, Breslauer Bahnhof, von dort mit der Untergrundbahn nach dem Stettiner Bahnhof, von dort aus nach Stralsund. Dort mußten wir umsteigen, und so kamen wir nach Barth.

Verteidiger Reiners:

Daraus darf ich wohl schließen, daß der Transport mit der Eisenbahn vor sich gegangen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc pociągiem jechał pan?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Pociągiem jechałem pojedynczo eskortowany. Sam w jednym przedziale z nimi dwoma.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich fuhr alleine mit der Eisenbahn, als Einzelperson in einer Abteilung, nur von diesen zwei eskortiert.

Verteidiger Reiners:

Eine letzte Frage noch: Herr Zeuge, Sie sagten, Sie hätten sich bei Ihrer Einlieferung in Auschwitz als Buchbinder ausgegeben. Sie haben aber dann später doch als Arzt beziehungsweise als Oberarzt gearbeitet. Kam das dann raus, oder wie?

Dolmetscherin Kapkajew:

Pan powiedział, że jako zajęcie pan podał Buchbinder, a jak to wyszło, że pan później pracował jako lekarz?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Dopiero początkowo w ogóle w szpitalu obozowym pracowało bodaj 1 albo 2 lekarzy, a wszyscy inni to byli tak zwani Pflegerzy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Kiedy pan podał swój zawód lekarza?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Przy przyjęciu do obozu głównego w Oświęcimiu. A więc dokładnie 15 kwietnia 1942 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nachdem ich ins Stammlager gekommen bin, genau am 15. April 1942, habe ich meinen Beruf angegeben.

Verteidiger Reiners:
Da hat er es dann gesagt.

Dolmetscherin Kapkajew:
Więc pan powiedział, że pan jest lekarzem.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nie, nie powiedziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:
Kiedy pan powiedział, że pan jest lekarzem? Czy kiedy to wyszło na jaw?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Nas nie uważano za lekarzy w ogóle. Uważano nas za Pflegerów. Pamiętam, w październiku 1942 roku, przyszedł doktor Wirths, Standortarzt. I po raz pierwszy zapytał: »Wo sind die Ärzte?«

Dolmetscherin Kapkajew:
Wir wurden alle nicht als Ärzte behandelt, wir waren nur Pfleger. Und ich erinnere mich an den Oktober 1942, da kam zum ersten Mal der Standortarzt Doktor Wirths, und er fragte: »Wo sind die Ärzte?«
Aber entschuldigen Sie bitte, darf ich noch mal Ihre Frage wiederholen, weil ich glaube, das ist doch nicht verstanden.

Verteidiger Reiners:
Ich wollte nur wissen, ob bekanntgeworden ist, daß er Arzt war oder die Fähigkeiten als Arzt hatte. Ob er als solcher behandelt wurde, das ist ja eine zweite Frage.

Dolmetscherin Kapkajew:
Pan powiedział, że pan na początku podał po przybyciu do obozu, nie podał pan, że pan jest lekarzem, że pana przed tym ostrzeżono, a pan podał jako swój zawód, że jest pan Buchbinder. Więc kiedy pan podał, że pan jest lekarzem w ogóle, skąd to przyszło, że pan był Buchbinderem?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Później zaczęto obsadzać na funkcje głównie po tym gazowaniu w sierpniu 1942 roku, placówki w poszczególnych blokach zaczęto obsadzać przez lekarzy i wtedy zaczęto pytać kto jest lekarzem. Polecono nam się zgłosić kto jest lekarzem.

Dolmetscherin Kapkajew:
Nach der Vergasung, und zwar im August 1942, wurde nach den Ärzten gesucht. Und wir wurden gefragt, wer von uns Arzt ist, und da habe ich mich gemeldet.

Verteidiger Reiners:
Das wollte ich nur wissen. Danke, ich habe keine Frage.

Vorsitzender Richter:
Sind von seiten der Verteidigung keine Fragen mehr? Von seiten der Angeklagten? Doktor Lucas, hatten Sie noch was zu sagen? Nein. Kaduk?

Angeklagter Kaduk:
Herr Vorsitzender, ich hatte mit dem Transport gar nichts zu tun gehabt am 4. August. Am 3. August 1944 bekam ich den Befehl vom Kommandanten, da haben wir 250 Dirlwanger nach Krakau³ geschafft. Und am 5./6. August, haben wir [+ das] zum zweiten Mal [+ gemacht]. Beim ersten Transport war ich gewesen und der Unterscharführer Volkenrath. Und den zweiten Transport haben wir geschafft, der Oberscharführer Hertwig war [+ dabei] gewesen und der Unterscharführer Steinberg. Ich kann mich erinnern, ich habe den Transport nicht mitgemacht mit dem...

³ Einheit Dirlwanger, Frontbewährungseinheit der SS, in der neben vorbestraften SS- und Wehrmattsangehörigen auch entlassene KZ-Häftlinge waren. Vgl. Enzyklopädie des Nationalsozialismus, S. 440.

Vorsitzender Richter:
Also sagen Sie vielleicht dem Zeugen

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:
Oskarżony Kaduk twierdzi, że pana nigdy nie odtransportowywał dlatego, że on zajmował się innymi czynnościami.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Oskarżony Kaduk ma krótką pamięć. Oskarżony Kaduk zna doskonale język polski i rozmawialiśmy podczas jazdy w języku polskim, i nawet mnie ostrzegał przed Oppeltem, gdy przyjdzie, żebym w ogóle nie dawał po sobie poznać, że rozmawiam z nim po polsku.

Dolmetscherin Kapkajew:
Der Angeklagte Kaduk hat ein sehr schlechtes Gedächtnis. Er erinnert sich nicht daran, daß er mit mir während der Fahrt polnisch gesprochen hat und daß er mich sogar gewarnt hat, ich soll, wenn der Oppelt kommt, gar nicht zugeben, daß ich mit ihm polnisch gesprochen habe.

Angeklagter Kaduk:
Na, das ist nicht wahr.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:
Oh, das ist wahr.

Angeklagter Kaduk:
Herr Zeuge, ich habe ein gutes Gedächtnis, obwohl ich sechs Jahre in Untersuchungshaft

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Ich habe ein gutes Gedächtnis. — Pan powiada, że pan nie pamięta, a ja panu powiadam, że pan pamięta, proszę pana, bo pan ze mną jechał i porozmawialiśmy po polsku proszę pana.

Angeklagter Kaduk:
Nein, nein, das ist nicht [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:
Sie sagen, daß Sie sich nicht daran erinnern können. Ich sage Ihnen aber, daß Sie sich gut daran erinnern, daß Sie mit mir gefahren sind und mit mir polnisch gesprochen haben.

Angeklagter Kaduk:
Ich kann mich noch gut erinnern, daß ich am 4. August, nicht wahr, 250 Dirlwanger nach Krakau geschafft habe.

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Panie, panie

Vorsitzender Richter [unterbricht]:
So, meine Herren, wir wollen uns jetzt nicht mehr darüber streiten. Es ist für die Entscheidung dieses Rechtsstreits nicht erheblich.

Zeuge Tadeusz Śnieszko [unterbricht]:
Chciałem powiedzieć jeszcze coś. Zresztą jak pan Kaduk, jak oskarżony Kaduk sobie nie przypomina, to panu przypomnę jak w restauracji w Berlinie na Dworcu Wschodnim mnie zapytywał, czy zostałem zaopatrzony w prowiant.

Dolmetscherin Kapkajew:
Wenn der Angeklagte Kaduk sich nicht daran erinnert, dann werde ich ihm folgendes noch in Erinnerung bringen: Er hat mich im Restaurant auf dem Ostbahnhof in Berlin gefragt, ob ich Reiseproviand bekommen habe.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ponieważ prowiantu to takiego nie otrzymałem, w pośpiechu mnie przetransportowano, więc w restauracji tam częstował mnie jedzeniem, między innymi sardynkami z tych puszek z »Kanady«, to znaczy odebranych z transportów więźniów, którzy zostali skierowani.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da ich in der Eile keinen Reiseproviant bekommen hatte, hat mir der Angeklagte Kaduk noch Sardinen zum Essen gegeben, und zwar Sardinen aus Dosen, die von dem Kommando »Kanada« abgenommen wurden aus den Transporten.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Ponieważ wówczas zapytał mnie czego chciałbym się napić, piwa nie piłem dłuższy czas, więc dostałem do napicia się piwa na jego rachunek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat mich gefragt, ob ich was trinken möchte. Da ich lange Zeit kein Bier getrunken hatte, habe ich um Bier gebeten. Und ich habe ein Bier auf seine Rechnung getrunken.

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Was kommen Sie jetzt? Was können Sie jetzt [unverständlich]

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Also ich glaube, daß diese Tatsachen nicht so wichtig sind, daß wir sie noch länger ausforschen müssen.

Herr Zeuge, können Sie das, was Sie gesagt haben, mit gutem Gewissen beschwören?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę świadka, czy może pan z czystym sumieniem przysiąc na to co pan powiedział?

Zeuge Tadeusz Śnieszko:

Rzeczy to były straszne, owszem, mogę przysiąc. Jeszcze do dziś dnia trapią mnie, ja dziś proszę Sądu spałem nie spełna 3 godziny. Ja przeżywam, żyję Oświęcimem, to było coś straszego. To gożej niż piekło Dantego, kto tam wchodzi ten nie wychodzi. I tak w stosunku do nas było. Na to co wszystko zeznałem składam przysięgę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kann das alles beschwören, was ich gesagt habe. Ich muß Sie nämlich, Hohes Gericht, darauf aufmerksam machen, daß ich in diesem Auschwitz immer noch lebe, daß das in meiner Erinnerung ist. Das war schlimmer als die Hölle, die von Dante beschrieben wurde. Jeder, der das durchgegangen hat, kann das nicht vergessen. Und ich kann alles beschwören, alles, was ich gesagt habe.

– Schnitt –